**פרופיל עסקי - נורית שי**

מורה למדעים יותר מ- 20 שנה.

אמנם השכלתי היא בתחום המדעים המדויקים ומדעי החיים, אך במקביל תמיד אהבתי לשחק ב**מילים**. היום אני **עורכת לשון ומתרגמת מאנגלית לעברית**.

**השכלה ותעודות**

* תואר שני, MSc, האוניברסיטה העברית (הפקולטה לחקלאות).
* תעודת עריכה לשונית והבאה לדפוס, המכללה האקדמית אורנים.
* תעודת תרגום מאנגלית לעברית, המכללה האקדמית בית ברל.
* תעודת הוראה, האוניברסיטה העברית בירושלים.
* רישיון הוראה קבוע של משרד החינוך.

**שירותים**:

עיסוק בכל סוגי הטקסטים, התמחות בטקסטים מדעיים ואקדמיים.

**עריכה לשונית**

טקסט ערוך היטב יאפשר למחברו להשיג בצורה הטובה ביותר את מטרתו: כגון העברת מסר ברור, ציון גבוה, סיכויי פרסום, לקוחות פוטנציאליים.

שיפור הטקסט בכמה רמות:

* הגהה
* פיסוק ותיקוני לשון
* שיפור אוצר המילים והתחביר
* שכתוב מוחלט של הטקסט.

התוצר הסופי הוא טקסט שכתוב בשפה ברורה, שכל חלקיו מלוכדים היטב ושהמסר שלו ברור.

**תרגום**

* תרגום מאנגלית לעברית.
* עריכה לשונית של הטקסט המתורגם.

הטקסט המתורגם קולח, ברור וטבעי, בלי שיורגש שזהו תרגום.

**צור קשר**

אשמח לענות על כל שאלה.

**Professional Profile – Nurit Shai**

I have been teaching sciences for over 20 years.

Even though my official training is in exact sciences and biosciences, I was always fascinated by **words.** Today I work as an **editor and translator from English to Hebrew**.

**Education and Certificates**

🖍 MSc from the Hebrew University (Faculty of Agriculture)

🖍 Certificate for Editing and Preparation for Printing, Oranim.

🖍 Certificate for translation from English to Hebrew, Beit Berl.

🖍 Teaching Certificate from the Hebrew University, Jerusalem

🖍 Teaching License from the Ministry of Education

**Services**

All types of documents, sub-specialization in academic and scientific manuscripts.

**Editing:**

A well-edited text enables its author to better achieve his objectives: i.e. sending a clear message, receiving a high grade, a greater chance of being published, or reaching potential client.

Improving the text on many levels

🖍 Proofreading

🖍 Punctuation and grammar

🖍 Vocabulary and syntax

🖍 Complete rewrite

The end result is a well-written, easily understood text where all parts are cohesive and the message clear.

**Translation:**

🖍 Translation from English to Hebrew.

🖍 Editing the translated text.

The translated text flows naturally so that the reader cannot discern that it is a translation.

**Contact me**

I will be glad to answer any question you may have.